

Glossary 选举术语

Confused by election jargon? Check out these basic definitions:

对选举术语感到困惑？请查看这些基本定义：

[Absentee Voting](#) 缺席投票

[At-Large](#) 大区选举

[Ballot](#) 选票

[Campaign](#) 竞选

[Campaign Finance](#) 竞选资金

[Candidate](#) 候选人

[Constituent](#) 选民

[Crossover Voting](#) 交叉投票

[Dark Money](#) 暗钱

[Delegates](#) 代表

[Democracy](#) 民主

[Districts \(Congressional\)](#) 选区（国会的）

[Districts \(County\)](#) 选区（县）

[Districts \(State Legislature\)](#) 选区（州立法机关）

[DNC](#) 民主党全国委员会

[Election](#) 选举

[Election Day](#) 选举日

[Electoral College](#) 选举团

[Franchise](#) 选举权

[General Election](#) 大选

[GOP](#) 美国共和党的昵称

[Headlee Amendment](#) Headless修正案

[Incumbent](#) 在职者

[Independent](#) 无党派人士

[Millage](#) 物业税（为财产税的一种）

[Nominee](#) 被提名人

[Nonpartisan](#) 无党派

[Open Primary](#) 开放式初选

[Partisan](#) 有党派

[Platform](#) 政纲

[Political Action Committee \(PAC\)](#) 政治行动委员会（PAC）

[Political Party](#) 政党

[Poll or Polling Place](#) 投票所／选举地点

[Precinct](#) 选区

[Precinct Delegate](#) 选区代表

[Primary Election](#) 初选

[Referendum 公投](#)

[Straight-Ticket Voting 政党票](#)

[Ward \(City\) 选区 \(选区\)](#)

Absentee Voting 缺席投票

A way that people can vote when they can't get to their polling place in person. They can request a ballot and receive it prior to Election Day, then fill it out and mail it in. All absentee ballots received by your city clerk or township clerk by 8 p.m. on Election Day are counted. [Here's a link for more information about local absentee voting.](#)

缺席投票能够让无法前往投票站投票的选民参加投票。选民可以索要选票并在选举日前收到、填写、并邮寄自己的选票。所有在选举日当天下午8点之前被您所在的城市或镇区工作人员接收的缺席选票都将生效。[这个链接中有更多关于本地缺席投票的信息。](#)

At-Large 大区选举

A term for the election of public officials by an entire governmental unit rather than by subdivisions of the unit. For example, the mayor of Ann Arbor is elected at-large by voters throughout the entire city, while city councilmembers are elected by voters in each of the city's five wards – two council members per ward.

这个术语专指在较大的选区内选举政府官员的选举，而非在大选举单位下的分区内进行的选举。例如安娜堡市长是由选民在整个城市的大区选举中选出的，而市议会成员是由选民分别在城市的五个选区中选出的 — 每个选区两位市议员。

Ballot 选票

The document that lists all the candidates and proposals in a particular election. Voters cast their ballots on Election Day.

罗列了一次选举中所有候选人和提案的文件。选民在选举日投下选票。

Campaign 竞选

A coordinated set of actions and activities with the goal of getting a candidate elected, or of getting a proposal approved or defeated.

为了使某一候选人中选，或某一提案被通过而进行的一系列行动。

Campaign Finance 竞选资金

A term referring to all funds raised to promote candidates, political parties, or policies in elections, referendums, initiatives, party activities and party organizations. These funds are regulated and require disclosure. More information about campaign finance – including a [searchable database](#) – is available on the [Washtenaw County elections website](#).

这个术语专指所有在选举、公投、倡议、政党活动和政党组织中为宣传候选人、政党、或政策而集结的资金。这些资金受到管制，而且必须公开。更多关于竞选资金的信息—包括一个可检索的数据库—可以在[Washtenaw县选举网站](#)获得。

Candidate 候选人

A person who seeks political office.

竞选高级政治职务的人员。

Constituent 选民

A person represented by an elected public official who acts on that person's behalf. As a resident of Ann Arbor, you are a constituent of Ann Arbor's mayor, of the city council members elected from the ward where you live, of the Washtenaw County commissioner who represents the district where you live, and so on.

由选举产生，为选民服务的政府官员所代表的人员。作为安娜堡的居民，您是安娜堡市长、您所在选区的市议员、代表您所在区域的Washtenaw县长官等人员的选民。

Crossover Voting 交叉投票

In primary elections, crossover voting refers to the act of casting votes for a party with which the voter is not traditionally affiliated. For example, Republicans in Ann Arbor might choose to vote in the Democratic primary because there are few – if any – Republican candidates running for local office. ***In a primary, you can't vote a "mixed ticket" – that is, you must either vote for all Democratic candidates or all Republican candidates. However, in the Nov. 8 general election, you can vote for candidates in either party.***

在初选中，交叉投票指的是选民为他在传统上不隶属的政党投票。例如，安娜堡的共和党成员可能会选择在民主党初选中进行投票因为没有共和党候选人参加竞选或参加竞选的共和党候选人数极少。**在初选中，您不能投“混合票”——这就是说，您必须全投民主党候选人或全投共和党候选人。但是，在11月8日的大选中，您可以为两党的候选人投票。**

Dark Money 暗钱

A term that describes funds given to nonprofit groups that can receive unlimited donations from corporations, individuals and unions – and spend those funds to influence elections – but are not required to disclose their donors.

这个术语指的是赠予非盈利机构用来影响选举，但不必公开捐赠者身份的资金。这些非盈利机构可接受来自企业、个人和联盟的不限量的捐赠。

Delegates 代表

A person designated to act for or represent others. Political parties choose delegates who attend their party's national political convention to nominate candidates for president and vice president. (In local races, voters directly elect candidates for office.)

代表他人或为他人行事的人员。政党挑选代表参与其党内的全国政治会议，以提名主席及副主席候选人。

Democracy 民主

Government by the people, through free and frequent elections. The United States operates as a "representative democracy." That means we elect people to represent our interests in making laws and overseeing government actions at all levels – local, state and federal.

由人民通过大量自由选举决定政府政策。美国实施的是“代议民主制”。这意味着我们选举代表来传达我们在法律制定中的利益并监管政府在所有层级上的活动——包括本地的、州际的和联邦的。

Districts (Congressional) 选区（国会的）

The 435 areas in which the United States is divided for the purpose of electing members of the U.S. House of Representatives.

为选举美国众议院成员而分设的435个区域。

Each district is as proportional in population size as practicable within a given state.

在任一州内，每个选区的众议院成员数量将尽可能地与人口数成正比。

In Michigan, there are 14 Congressional districts. Most of western Washtenaw County is in District 7. Ann Arbor and most of the north, east and southeast parts of Washtenaw County are in District 12. ([Click to see a list of Michigan's Congressional districts.](#))

密歇根州有14个国会选区。Washtenaw县的绝大多数隶属于7选区。安娜堡以及大多数Washtenaw County的北部、东部和东南部区域隶属于12选区。[\(点击此处查看密歇根州的国会分区地图\)](#)

Districts (County) 选区 (县)

The administrative and political areas of the county for purposes of electing commissioners.

以选举县长官为目的而设立的行政区域。

Washtenaw County is divided into nine districts with roughly equal numbers of residents in each district. [\(Click to see a county map with district boundaries\).](#)

Washtenaw县根据人口数量大致平均分为九个选区。[\(点击此处查看本县分区地图\)](#)

Voters in each district elect one member to the Washtenaw County board of commissioners – so there are nine commissioners on that board.

每个选区的选民选举产生Washtenaw县长委员会的一名成员，因此县长委员会共有九名成员。

Districts (State Legislature) 选区 (州立法机关)

The administrative and political areas of the state for purposes of electing state representatives and state senators.

以选举州代表及州参议员为目的而设立的行政区域。

Michigan is divided into 38 Senate districts and 110 House districts. Ann Arbor is in Senate District 18. For the House of Representatives, most of Ann Arbor is in District 53, though part of western Ann Arbor is in District 52 and part of northern Ann Arbor is in

District 55. (Click for more information about Michigan's [House of Representatives](#) and [state Senate](#).)

密歇根州分为38个参议院选区和110个众议院选区。安娜堡属于18参议院选区。就众议院选区而言，虽然西安娜堡的部分地区属于52区，北安娜堡的部分地区属于55区，但安娜堡的大多数区域属于53选区。

DNC 民主党全国委员会

Abbreviation for the Democratic National Committee. (See also GOP below.)

民主党全国委员会的缩写。

Election 选举

The process in which people vote to determine who will hold a political office or to determine whether a ballot proposal is approved or defeated.

公民投票选举出担任政治职务的人或者决定是否通过一项提案的过程。

Election Day 选举日

The day reserved for people to vote. In general elections, it is the first Tuesday after the first Monday in November – Nov. 8 in 2016. Primary elections are also usually held on Tuesdays – this year, the local primary happened on Aug. 2.

公民的预定投票日。在总选举中，大选的选举日通常是十一月第一个周一后的第一个周二--2016年的选举日是十一月八日。初选的选举日也通常是周二--今年地方的初选是八月二日。

Electoral College 选举团

The electors of each state that formally choose the U.S. President and Vice President. Each state has as many electoral college votes as it does U.S. Representatives and U.S.

Senators in Congress, but the process of selecting the "electors" differs by state. (Yes, it's confusing.) [Here's some additional background about the Electoral College process.](#)

选举团人是各州内被公民投票选举出、在大选中投票选择总统和副总统的代表。尽管各种选举团人产生的方式不尽相同（是的，这经常令人疑惑），各州的选举团人数应与各州在众议院与参议院的人数相同。[这里是更多关于选举团制度的背景信息](#)

Franchise 选举权

The constitutional right to vote. People are said to be "disenfranchised" when they face obstacles to voting. (You are "self-disenfranchised" when you decide to ignore the election. Don't do that.)

宪法给予的投票的权利。当公民遇到难题无法投票的时候，他们被称为「被取消选举权。」（你将被称为「自行取消选举权」如果你决定无视选举。请不要这么做。）

General Election 大选

The final election for a political office. In the U.S., the general election is held in November – this year, on Tuesday, Nov. 8.

政治职务的最终选举。在美国，大选通常在十一月举行--今年是在十一月八日，周二。

GOP 美国共和党的昵称

Letters that stand for Grand Old Party, the nickname of the Republican Party.

老大党（Grand Old Party）的缩写，是美国共和党的昵称。

Headlee Amendment Headless修正案

A [1978 amendment to the Michigan Constitution](#) that automatically "rolls back" tax rates to the rate of inflation. Here's a [great series of articles](#) by the Michigan State University

Extension's government & public policy group explaining how Headlee works and its impact on local governments.

1978年通过的针对密歇根州宪法的修正案。该修正案自动地将税率降至了通货膨胀率。这里有选自密歇根州立大学推广（MSU Extension）政府以及公共政策小组的一组文章解释这条修正案是如何工作并且影响当地政府的。

Incumbent 在职者

A person currently holding an elected office.

当前正担任政治职务的人。

Independent 无党派人士

A candidate not running as part of an organized political party.

不属于任何政党的候选人。

Millage 物业税（为财产税的一种）

A millage is a tax expressed in tenths of a cent – or 1/1,000 of a dollar – and applied to the assessed value of real estate. The millage rate is the amount per \$1,000 that's used to calculate taxes on property. So multiply the millage rate by the taxable value of your property, then divide by 1,000. For example, a 1.5 mill tax for special ed adds \$150 annually to the taxes of a property with a taxable value of \$100,000 ($1.5 \times \$100,000/1000$). Each year the local government sends you a notice of the taxable value of your property, which also appears on your tax bills in July and December. These valuations can be appealed during a brief period in March when hearings are held by the local Board of Review, an appointed entity in each city/township.

物业税是以千分之一美元为单位，政府向地产物业所征收的财产税。物业税率是用来计算税金的单位，指的是可计算物业财产总值的每千分之一所需要课税的金额。所以你可以将

可计算物业财产总值乘以物业税率，再除以一干来得到你的应付物业税。举一个例子，如果可计算物业财产价值十万美元，物业税率为1.5，应付物业税则为每年150美元。每年政府都会给你告知你的可计算物业财产总值，该数字同时也会出现在你七月以及十二月的账单上。在三月的一段简短的时间内，你也可以要求当地(城市或县镇制定的)的评议协会来帮助你进行估值。

Nominee 被提名人

The person that a political party chooses to represent it in a general election. This selection process is called a nomination.

一个政党选择参加大选的代表。选出代表的过程被称作提名。

Nonpartisan 无党派

Not supporting or controlled by a political party. Some elected positions – such as the Ann Arbor District Library board and the Ann Arbor Public Schools trustees – are nonpartisan, so there are no primary elections for those races. Others – including the Ann Arbor city council and Washtenaw County board of commissioners – are partisan positions, with political parties choosing their candidates in August and advancing to the general election in November. (Fun fact: Ann Arbor is only one of three cities in Michigan that elect their council members through a partisan process. The other two cities? Ionia and Ypsilanti.)

不支持任何政党或不被任何政党控制。有些被选举的职位—像是安娜堡图书区的委员和安娜堡公立学校的理事—都是无党派，所以这些人没有初选。其他的一包括安娜堡的市议会和沃什特瑙县的监事会—是无党派职位，政党会在八月份的时候选择他们的候选人以及晋级到十一月份的大选。（趣事：安娜堡是密西根三个城市里其中一个城市用无党派方式竞选他们的议员。其他两个城市是什么？爱奥尼亚和伊普西兰迪。）

Open Primary 开放式初选

A process by which political parties choose their nominees for the general election, and in which voters are not required to be registered with the party holding the primary.

Michigan holds open primaries. That means you can vote in the Democratic primary even if you're not a registered Democrat. Ditto for the Republican primary. But you can't vote "cross ballot" in both primaries. You have to pick the party's primary in which to participate – Democratic or Republican – and vote only in those races. (See also the definition for "Primary Election" below.)

政党选择他们的大选候选人的过程，而在这个过程中投票者是不需要登记为举办初选的党。密西根举行开放式初选。意思就是即便你不是一个登记的民主党但还是在民主党的初选进行投票。共和党也一样。但是你不可以在两个初选里进行“交叉投票”。你必须得选择一个政党的初选来参加—民主党或共和党—并且只能在这两个党之内投票。（也可以看看下面“初选”的定义）

Partisan 有党派

Supporting a particular person, cause or political party.

支持某一个人，某一个原因，或者某一个政党。

Platform 政纲

A public statement of the principles, objectives, and policy of a political party.

一个政党信念，目标，以及政策的公开声明。

Political Action Committee (PAC) 政治行动委员会 (PAC)

An organization created to raise money in support or opposition of a particular candidate or candidates. A PAC must be registered with the [Federal Election Commission \(FEC\)](#), Secretary of State or county clerk, depending on the race(s) that the PAC is seeking to influence. A PAC may be formed by any group, including businesses, labor unions, and special interest groups.

一个组织为了支持或反对某一位候选人而集资才成立的。政治行动委员会必须与[联邦选举委员会\(FEC\)](#)，国务卿，或县委书记登记，而去哪里登记则根据哪一种人政治行动委员会想

要影响。任何团体都可以建立政治行动委员会，包括商业机构，工会，以及特殊的兴趣组织。

Political Party 政党

An organized group of people with roughly similar political aims, values and opinions. Political parties seek to influence public policy by getting their candidates elected to public office. In the U.S., there are two major political parties: Republicans and Democrats. Locally, here are links to the [Ann Arbor Democratic Party](#) and the [Washtenaw County Republican Party](#).

一个有组织的有相似政治目标，价值观，和想法的一群人。政党通过让他们的候选人被选入公职来影响国家政策。在美国有两大政党：共和党和民主党。在本地，这里有[安娜堡民主党和Washtenaw县共和党的链接](#)。

Poll or Polling Place 投票所／选举地点

A place where votes are cast in an election. (A poll also refers to a survey to assess public opinion or to forecast an election.) [Here's a list of polling places in Ann Arbor](#). You can search for your polling place by going to the [Michigan Voter Information Center](#).

一个投票的地方。（民意调查是一个调查来评定公众想法或者预测一个选举。[这里是安娜堡选举地点的列表](#)。你也可以去[密西根选民资料中心](#)搜索你的选举地点

Precinct 选区

An administrative division of voters by neighborhood – it's the smallest political unit in U.S. politics. Cities and counties are divided into precinct polling districts that have varying numbers of registered voters based on state law. The city of Ann Arbor has five wards (see below) with several precincts in each ward.

一个由街区划分的选民行政区域—它是在美国政治里最小的政治单位。城市以及县城，以州法，被划分为不等人数的登记选民选区投票区。安娜堡城市有五个区（看下面），每个区有好几个选区。

Precinct Delegate 选区代表

Precinct delegates are partisan positions elected directly by voters of each precinct to serve as liaisons between voters and the Democratic Party or Republican Party. Each delegate also represents their precinct at Democratic Party or Republican Party meetings. Typical duties of a precinct delegate include registering people to vote, recruiting new members to their political party, and boosting turnout on Election Day.

选区代表是直接由每个选区的选民选举的有党派的职位来当作选民和民主党或共和党的联络人。每个代表也在民主党或共和党的会议象征着他们的选区。一个选区代表通常的责任包括登记选民，征募新成员到他们的政党，以及促进选举日的出席者。

Primary Election 初选

A process by which political parties choose their nominees for the general election. Because Ann Arbor is dominated by the Democratic Party, the primary election is often where the only competitive races occur. (The local primary was held on Aug. 2.) In Ann Arbor, there were no Republican candidates for any city council race this year. That means that in most cases, the winners of the Democratic primary election are the only names on the ballot in November. The primaries for local elections are held at a different time than the presidential primaries. For more information about the presidential primary process, check out [VoteSmart.org's Government 101](#).

为政党的候选人选拔会。因为安娜堡主要被民主党所主持，初选是唯一具有竞争性的竞选（地方初选于八月二日举行）。今年在安娜堡，市议会竞选没有任何共和党的候选人。这代表，在大部分的情况下十一月的选举将可能只会出现从民主党候选人竞选脱颖而出的候选人的名字。地方初选与总统大选的初选举办时间将不一样。如欲知更多关于总统大选初选的过程详情，请查询[VoteSmart.org's Government 101](#)。

Referendum 公投

The process by which voters decide directly to approve or reject a proposed law. These proposals are sometimes called ballot initiatives.

投票人直接決定是否要同意或否決提議的新法條的過程。這些提議有時被叫做選票倡議。

Straight-Ticket Voting 政党票

The practice of voting for every candidate that a political party has on a general election ballot. It's also known as straight-party voting, and allows voters to fill in one box on the ballot to support all Democrats or all Republicans on the entire ballot.

投票人直接決定是否要同意或否決提議的新法條的過程。這些提議有時被叫做選票倡議。

NOTE: There's some confusion about whether you can vote straight-ticket and also choose individual candidates, including write-ins. The answer is yes – you CAN vote for a specific candidate even if you're also voting a straight-ticket ballot. The ballot tabulator will count all of the votes in the partisan section that apply to the straight ticket and will also count your votes for individual candidates, regardless if the vote is for a write-in candidate or a candidate with a different political party affiliation.

:

Ward (City) 选区 (选区)

A unit within a city used for administrative or political purposes. Ann Arbor is divided into five wards, with residents of each ward electing two representatives to the city council.

[Here's a map of wards in Ann Arbor](#). And here's a link to the [Ann Arbor Ward Challenge](#), an online game that tests your ability to identify where this city's wards are located!

(Note: It requires a mouse or trackpad to play.)

每一个市为了行政或政治因素而分成的单位。安娜堡共分成五个选区，每一个选区可以选出两位市政代表。[点此处查看安娜堡的选区分布图](#)。或者试试[安娜堡选区大挑战](#)，测试你对每个选区所在位置的了解！

***Are we missing a term that should be added to this list? Email
marymorgan@civcity.org and let us know!***

marymorgan@civcity.org